



## CHAPITRE 104

## CHAPTER 104

Loi modifiant la Loi constituant en corporation "La Survivance", compagnie mutuelle d'assurance-vie

An Act to amend the Act to incorporate "La Survivance", mutual life assurance company

[Sanctionnée le 11 mars 1948]

[Assented to, the 11th of March, 1948]

Préambule.

**A**TTENDU que La Survivance, compagnie mutuelle d'assurance-vie, constituée en corporation par la loi 2 George VI, chapitre 128, s'est développée considérablement depuis sa fondation et que son intérêt et la bonne administration de ses affaires exigent que ses pouvoirs soient augmentés afin qu'elle remplisse plus efficacement les fins générales et objets pour lesquels elle a été constituée;

Attendu qu'il convient de faire droit à sa demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

**1.** L'article 1 de la loi 2 George VI, chapitre 128, est remplacé par le suivant:

"**1.** Horace St-Germain, conservateur des hypothèques, Louis-A. Beaugard, contremaitre, Adélar-J. Gaudreau, rentier, Ernest-J. Chartier, marchand, J.-Léopold Champagne, comptable, Mandus Bienvenue, industriel, Armand Mongeau, contremaitre, Henri Raymond, rentier, Maxime David, greffier et notaire, Roger St-Onge, comptable, Lucien-A. Beaugard, comptable, Nap. Laplante, gérant, tous des cité et district de Saint-Hyacinthe; et Jean-Baptiste Bousquet, avocat, L.-Édouard Morier, notaire, et Ovide Bertrand, comptable, tous trois du village de

**W**HEREAS La Survivance, mutual life assurance company, incorporated by the act 2 George VI, chapter 128, has greatly expanded since its foundation, and that its interest and the proper administration of its affairs require that its powers be increased so that it may more efficiently satisfy the general purposes and objects for which it was incorporated;

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 1 of the act 2 George VI, chapter 128, is replaced by the following:

"**1.** Horace St-Germain, registrar of hypothecs, Louis A. Beaugard, foreman, Adélar-J. Gaudreau, annuitant, Ernest J. Chartier, merchant, J.-Léopold Champagne, accountant, Mandus Bienvenue, trader, Armand Mongeau, foreman, Henri Raymond, annuitant, Maxime David, clerk and notary, Roger St-Onge, accountant, Lucien-A. Beaugard, accountant, Nap. Laplante, manager, all of the city and district of St. Hyacinthe; and Jean-Baptiste Bousquet, advocate, L.-Édouard Morier, notary public, and Ovide Bertrand, accountant, all three of the village

1938,  
c. 128,  
s. 1,  
remp.  
Corporation  
constituée.

1938,  
c. 128,  
s. 1, re-  
placed.  
Incorporation.

|   |  |   |
|---|--|---|
|   | <p>La Providence, district de Saint-Hyacinthe, province de Québec, et A.-E. D'Artois, marchand de la cité de Farnham, district de Bedford, province de Québec, et J.-H. Poirier, rentier de la cité de Waterloo, district de Bedford, province de Québec, ceux qui se joindront à eux à l'avenir ainsi que les membres actuels de l'Union Saint-Joseph de Saint-Hyacinthe, sont constitués en compagnie d'assurance mutuelle, ci-après nommée la compagnie, sous le nom en français de "La Survivance, compagnie mutuelle d'assurance-vie", et sous le nom, en anglais, de "La Survivance, Mutual Life Assurance Company".</p>   | <p>of La Providence, district of St. Hyacinthe, Province of Quebec, and A.-E. d'Artois, merchant, of the city of Farnham, district of Bedford, Province of Quebec, and J.-H. Poirier, annuitant, of the city of Waterloo, district of Bedford, Province of Quebec, all those who may join with them in future as well as the present members of l'Union Saint-Joseph de Saint-Hyacinthe, are constituted a mutual assurance company, hereinafter called the Company, under the name, in French, of "La Survivance, compagnie mutuelle d'assurance-vie", and under the name, in English, of "La Survivance, Mutual Life Assurance Company".</p>  |
| Nom.  |  | Name.   |
| 1938, c. 128, a. 2, remp.                               | <p><b>2.</b> L'article 2 de la loi 2 George VI, chapitre 128, est remplacé par le suivant:</p>   | <p><b>2.</b> Section 2 of the act 2 George VI, chapter 128, is replaced by the following:</p>   |
| Pouvoirs.   | <p><b>"2.</b> La compagnie a le pouvoir de réaliser des opérations d'assurance et de réassurance sur la personne, de faire des contrats d'annuité, de rente et de capitalisation.</p> <p>Sans restreindre la portée des pouvoirs ci-dessus énumérés, la compagnie a notamment les pouvoirs de faire des contrats:</p> <p>a) d'assurance sur la vie, contre les accidents, l'invalidité, la maladie et tous autres risques de même nature;</p> <p>b) d'annuité et de rente de toute espèce;</p> <p>c) de capitalisation prévoyant l'établissement, l'accumulation et le paiement de fonds d'amortissement, de rachat, d'accumulation, de renouvellement ou de fonds à capital différé;</p> <p>d) de réassurance, soit comme réassurée, soit comme réassureur, relatifs à des contrats d'assurance sur la personne, d'annuité ou de rente de toute espèce.</p> <p>Nonobstant la section XXVII de la Loi des assurances de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 299), la compagnie peut acquérir l'actif et assumer le passif, de toute société de secours mutuel."</p> | <p><b>"2.</b> The Company shall have the power to effect operations of assurance and re-assurance of the person, enter into annuity, rent and capitalization contracts.</p> <p>Without restricting the scope of the powers above enumerated, the Company shall particularly have the power to enter into contracts:</p> <p>a. of life assurance, assurance against accidents, disablement, sickness and all other risks of the same nature;</p> <p>b. of annuity and rent of any kind;</p> <p>c. of capitalization providing for the establishment, accumulation and payment of sinking, redemption, accumulation and renewal funds, or of deferred capital funds;</p> <p>d. of assurance, whether as re-assured, or as re-assurer, respecting contracts of assurance of the person, of annuity or rent of any kind.</p> <p>Notwithstanding Division XXVII of the Quebec Insurance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 299), the Company may acquire the assets and assume the liabilities of any mutual benefit society."</p> |
| 1938, c. 128, a. 8, remp. Qualification des directeurs. | <p><b>3.</b> L'article 8 de la loi 2 George VI, chapitre 128, est remplacé par le suivant:</p> <p><b>"8.</b> Est habile à exercer la fonction d'administrateur ou directeur, tout homme majeur, porteur d'une police d'assurance-</p>  | <p><b>3.</b> Section 8 of the act 2 George VI, chapter 128, is replaced by the following:</p> <p><b>"8.</b> Any man is qualified to act as administrator or director who is of the age of majority, holder of a life assurance</p>  |

vie émise par la compagnie pour un montant non inférieur à mille dollars, en vigueur au moins un mois avant sa nomination et durant tout son terme d'office, pourvu que cette police soit autre qu'une police d'assurance temporaire, qu'une police prolongée, qu'une police maintenue en vigueur en vertu de clauses de non-déchéance ou qu'une police libérée pour un montant inférieur à mille dollars."

policy, issued by the company for an amount not less than one thousand dollars, in force at least one month before his appointment and during his term of office, provided that any such policy be not a temporary assurance policy, an extended policy, a policy kept in force under non-forfeiture clauses or a paid-up policy for an amount less than one thousand dollars."

1938,  
c. 128,  
a. 13,  
remp.  
Durée  
d'office.

**4.** L'article 13 de la loi 2 George VI, chapitre 128, est remplacé par le suivant:

**4.** Section 13 of the act 2 George VI, chapter 128, is replaced by the following:

1938,  
c. 128,  
s. 13, re-  
placed.  
Term of  
office.

"**13.** Les administrateurs ou directeurs sont élus pour une période de trois ans. Le conseil d'administration se renouvelle par tiers et par ordre d'ancienneté, conformément aux règlements de la compagnie, à l'assemblée générale annuelle.

"**13.** The administrators or directors shall be elected for a term of three years. One-third of the board of management shall be replaced according to seniority, in compliance with the regulations of the company, at the general annual meeting.

Rééligibi-  
lité.

L'administrateur ou directeur sortant de charge est rééligible."

The retiring administrator or director shall be re-eligible."

Re-eli-  
gibility.

1938,  
c. 128,  
aa. 16-24,  
ab.

**5.** Les articles 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 et 24 de la loi 2 George VI, chapitre 128, sont abrogés.

**5.** Sections 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 and 24 of the act 2 George VI, chapter 128, are repealed.

1938,  
c. 128,  
ss. 16-24,  
repealed.

Entrée en  
vigueur.

**6.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**6.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.